

Porównanie tłumaczeń Psalmów 68:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bóg sprawia, że samotni* osiadają w domach,** Przywraca więźniom*** pomyślność,**** Tylko oporni zostali w suchej ziemi.*****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bóg zapewnia samotnym ognisko domowe, On przywraca więźniom pomyślność — W suchej ziemi zostali tylko oporni.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Boże, gdy wyruszałeś przed swoim ludem, gdy kroczyłeś przez pustynię. Sela;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bóg, który samotne w rodowite domy rozmnaża, wywodzi więźniów z oków; ale odporni mieszkać muszą w ziemi suchej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bóg, który czyni, że mieszkają jednych obyczajów w domu, który wywodzi więźnie w mocy, także i te, co obrażają, którzy mieszkają w grobiech.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bóg przygotowuje dom dla opuszczonych, a jeńców prowadzi wśród pieśni; na ziemi zeschłej zostają tylko oporni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bóg samotnym daje dom na mieszkanie, Wyprowadza więźniów na wolność, Lecz oporni pozostają w ziemi suchej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bóg daje dom opuszczonym, więźniów wyprowadza na wolność – buntownicy zaś zamieszkają na jałowej ziemi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bóg daje mieszkanie samotnym. On uwięzionych prowadzi ku szczęściu, lecz buntownicy zostaną na jałowej ziemi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bóg bezdomnych pod dach przywodzi, jeńców ku pomyślności prowadzi; tylko oporni pozostaną na wypalonej ziemi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хай не завстидаються мною ті, що Тебе терплять, Господи, Господи сил, хай не засоромляться мною ті, що Тебе шукають, Боже Ізраїля,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Panem, co sprowadza do domu zabłąkanych, a jeńców wyprowadza do szczęśliwości; tylko odstępcy zalegli pustynię.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Boże, gdy wyruszałeś przed swoim ludem, gdy kroczyłeś przez pustynię – Sela –

1) <x>230 25:16</x>

2) Dom oznacza również rodzinę.

3) Tj. uwalnia więźniów i przywraca im pomyślność, l. wyprowadza więźniów ze śpiewem.

4) <x>230 69:34</x>; <x>230 79:11</x>; <x>230 102:21</x>; <x>230 107:10-16</x>; <x>230 146:7</x>; <x>450 9:11-12</x>; <x>470 25:36</x>; <x>510 12:7-11</x>; <x>650 13:3</x>

5) Bóg zadamawia samotnych w domu, wyprowadza uwięzionych w męskość, podobnie jak zbuntowanych (zgorzkniałych), jak mieszkających w grobach G.

